

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-271-281

УДК 81.23

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА  
ФЕМИНИТИВОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГОЛОВКОВ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ)**

*Т.В. Сапух, Д.В. Черноусова*

*Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме изучения перевода феминитивов с английского языка на русский. В статье анализируются предпосылки формирования гендерной лингвистики и развитие данного направления на Западе и в России. Авторы рассматривают понятие «гендер», который является ключевым элементом в гендерной лингвистике. Представив характеристику способов формирования феминитивов в английском языке, авторы рассматривают приемы их перевода на примере заголовков англоязычных статей и их переводов на русский язык.*

**Материалы и методы.** *Материалом для исследования послужили заголовки англоязычных статей и их перевод на русский. При анализе материала использовались метод сплошной выборки и сравнительный метод.*

**Результаты.** *На основе анализа примеров гендерно-маркированной лексики в заголовках англоязычных статей было выявлено, что при переводе на русский язык в основном сохраняется гендерно-маркированная лексика или феминитивы.*

**Область применения результатов.** *Полученные результаты могут быть использованы при обучении студентов письменному и устному переводу с английского языка на русский.*

**Ключевые слова:** *феминитивы; гендерная лингвистика; гендер; гендерно-маркированная лексика; феминизация*

---

---

## SPECIFICS OF TRANSLATING FEMINITIVES INTO RUSSIAN (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH ARTICLES HEADINGS)

*T.V. Sapukh, D.V. Chernousova*

*The article is devoted to the problem of studying the translation of feminitives from English into Russian. The article analyzes the backgrounds for the formation of gender linguistics and the development of this trend in the Western countries as well as in Russia. The authors consider the concept of “gender” being a key element in gender linguistics. Having presented the characteristics of the ways of forming feminitives in the English language, the authors consider the methods of their translation on the example of the titles of English-language articles and their translations into Russian.*

**Materials and methods.** *The material for the study was the headings of English-language articles and their translation into Russian. The sampling method and the comparative method were used when analyzing the material.*

**Results.** *Based on the analysis of examples of gender-marked vocabulary in the headings of English-language articles, it was revealed that when translated into Russian, gender-marked vocabulary or feminitives are mainly preserved.*

**Practical implications.** *The results obtained can be used in teaching students to translate and interpret from English into Russian.*

**Keywords:** *feminitives; gender linguistics; gender; gender-marked vocabulary; feminization*

### **Введение**

В начале 20 в. в зарубежной лингвистике появилось новое направление гуманитарного знания – гендерные исследования. Гендерные исследования языка используют антропоцентрический подход. По мнению Е.С. Кубряковой, антропоцентрический принцип лингвистики реализуется в двух направлениях: “человек в языке”,

который выступает как носитель сознания культур, и “язык в человеке”, который является мерой всех вещей в языке и культуре [8, с. 124]. В России изучение гендерных исследований началось только в конце 20 в.

Основополагающим термином в исследованиях стал «гендер». Первые исследования гендера проводились еще в Древней Греции. В то время отношение к мужчинам и женщинам имело твердую и непоколебимую основу. Такие философы, как Аристотель, Платон и Сократ утверждали, что мужское начало происходит от высшего разума, тогда как женское начало от хаоса [5, с. 83].

В начале 20 в. написаны такие важные научные труды по гендерным исследованиям, как Ф. Маунтер «Критика языка» (1913), О. Есперсен «Философия языка» (1922). О. Есперсен в своей работе обратил внимание на различие между мужчинами и женщинами в речевом поведении в ситуации билингвизма. Автор указывал, что женщины консервативны в использовании языка и менее используют ругательства. Женщины менее творчески при использовании языка, потому что это является прерогативой мужчин [14, с. 41]. Ф. Маунтер высказал похожую идею. В своей работе он подтверждал гендерные различия в языке исторически и социально сложившимися причинами. Ф. Маунтер утверждал, что только мужчины могут творчески использовать язык, тогда как женщины способны только усваивать тот язык, который был создан мужчинами [Цит. по 11, с. 122].

Следует отметить важные факторы, которые сыграли большую роль в изменении отношения к гендерным исследованиям:

1. Формируется философия постмодернизма, которая уделяет большое внимание лингвистической концепции реальности, тому, как язык фиксирует те или иные явления.
2. Осознается субъективность человеческого знания.
3. К середине 20 в. накопилось больше количество фактов, которые были получены на материале удаленных культур. Эти факты заставили пересмотреть и родные культуры.
4. Студенческая революция 1968 г. и образование нового женского движения [7, с. 73].

К основным понятиям гендерных исследований относятся такие понятия, как:

1. Гендер
2. Гендеризм – убеждение в существовании только двух полов.
3. Гендерный дисплей – объяснение различных аспектов взаимодействия людей.
4. Гендерная идентичность – внутренняя самоидентификация человека как того или иного гендера.
5. Гендерные стереотипы.
6. Фемининность – женственность.
7. Маскулинность – мужественность [6, с. 213].

Образование категории рода в английском языке, являясь достаточно изученной областью языкознания, имеет большое значение для теории и практики перевода. Грамматическая категория рода в английском языке, по мнению ученых, существовала только в период староанглийского [3, с. 510]. На тот момент все существительные причислялись к мужскому, женскому или среднему роду. Но к началу среднеанглийского периода данная грамматическая категория полностью вышла из употребления.

Основные способы образования феминитивов в английском языке:

1. Аффиксальный.
  - –ess – actress, princess
  - –stress – songstress, seamstress
  - –ina\-ine – heroine, ballerina
  - –trix – admonitrix, mediatrix
  - –ette – astronette, suffragette
2. Существительные, образованные лексическим способом: к началу существительных в этой группе добавляется либо существительное, либо личное местоимение: girlfriend – boyfriend
3. Аналитические приемы: добавление гендерных маркеров к гендерно нейтральным словам: woman writer
4. Супплетивизм: woman – man, queen – king.

### **Материалы и методы исследования**

Материалом для исследования послужили заголовки англоязычных статей из Интернет-журналов и газет и их перевод на русский. При выполнении исследования были использованы метод сплошной выборки и сравнительный метод.

### **Результаты и обсуждение**

Для данного исследования нами было отобрано и рассмотрено 30 примеров заголовков английских статей и их перевод на русский язык. Ниже мы представим анализ ряда заголовков.

1. В заголовке статьи «Iberia stewardesses revolt over uniform of high heels» [17] используется феминитив «stewardesses». При переводе заголовка данной статьи на русский язык переводчики сохранили форму феминитива. В русскоязычной версии статья вышла с заголовком «Стюардессы Iberia наденут новую униформу» [12]. По нашему мнению, это единственно возможный вариант перевода, поскольку в оригинальной статье речь идет о том, что именно стюардессам поменяют их форму, включив в образ туфли на каблуках. Переводческие трансформации в данном случае не требуются.

2. В заголовке английской статьи «Headmistress who stole from school gets five years» [16] используется гендерно-маркированное слово «headmistress». В переводе же на русский язык «Директор колледжа получила 1 сентября 5 лет тюрьмы» [4] переводчики убрали гендерный окрас и использовали гендерно-нейтральное слово. По нашему мнению, это удачный вариант перевода, так как феминитив «директриса» имеет несколько пренебрежительное значение. «Директор» звучит более формально и уважительно, нежели «директриса». В данном примере пол определяется при помощи глагола, который по смыслу сочетается с существительным.

3. В заголовке «Black Journalist And Suffragette Ida B. Wells Honored With New Inspiring Women Series Barbie» [14] использовался феминитив «suffragette». В русском переводе «Barbie-феминистка: Mattel выпустил прототип суфражистки Иды Б. Уэлл» [2] использовался феминитив «суфражистка» и также было добавлено

гендерно-маркированное слово «феминистка». Данный вариант перевода представляется нам единственно правильным, так как в русском языке слово «суффражистка» не используется в мужском роде.

4. В заголовке «‘If I can get a plane into the sky, I can do anything’: female Afghan pilot refuses to be grounded» [13] используется феминитив «female pilot». В русском переводе «Я снова буду летать» – первая женщина-пилот Афганистана в интервью БНР о своем бегстве от талибов в Болгарию» [1] также сохраняется феминитив. Перевод представляется полным и точным, так как информация о том, что пилот – женщина, является первостепенной.

5. В заголовке «Female police officer shot dead in Kandahar province» [15] используется феминитив слова «police». В переводе названия статьи на русский «Очередное убийство женщины-полицейского в Кандагаре» [9] сохраняется феминитив. Данный перевод представляется удачным, так как для сообщения важно указание на пол полицейского.

6. В заголовке «Online fame for Iran`s female pilot Neshat Jahandari» [19] используется гендерно-маркированный вариант слова «pilot». В переводе на русский «Пилот Нешат Джахандари» [10] использован не феминитив, гендерно-нейтральное слово. Данный вариант перевода представляется нам не совсем точным, поскольку русскоязычному читателю трудно определить пол пилота по имени Нешат. Однако на сайте данный заголовок сопровождается фотографией женщины-пилота в кабине самолета, что способствует его правильному пониманию.

На основе проведённого исследования было выявлено, что в заголовках англоязычных статей довольно часто используются феминитивы. При переводе этих заголовков на русский язык используется гендерно-маркированная лексика, хотя нами было выявлено несколько примеров использования гендерно-нейтральной лексики. Поскольку структура, строение русского языка являются более разнообразными, имеет смысл предположить, что в русском языке образуется больше феминитивов, обозначающих, в частности, профессию женщины. От переводчика требуется поиск соответствий, которые сохраняли бы по возможности и гендерную специфику наименований.

### **Заключение**

В данной работе мы рассмотрели использование гендерной лексики в заголовках англоязычных статей и специфику ее перевода на русский язык. Можно констатировать, что данная проблема является актуальной для теории перевода, так как при переводе гендерной лексики на русский язык перед переводчиком остро стоит вопрос о сохранении и передаче гендерного показателя. Передача каждого феминитива рассматривается переводчиком индивидуально в зависимости от определенного контекстуального окружения. По результатам нашего исследования было выявлено, что в основном при переводе заголовков англоязычных статей на русский язык гендерная специфика сохраняется, феминитивов в текстах перевода наблюдается намного больше, что объясняется неродственностью английского и русского языков и явной гендерно-маркированностью русского языка.

### *Список литературы*

1. «Я снова буду летать» – первая женщина-пилот Афганистана в интервью БНР о своем бегстве от талибов в Болгарию, 2021 г. URL: <https://bnr.bg/ru/post/101568774/a-snova-budu-letaty-pervaa-jenshtina-pilot-afganistana-v-intervyu-bnr-o-svoem-begstve-ot-talibov-v-bolgariu> (дата обращения: 20.04.2022).
2. Barbie-феминистка: Mattel выпустил прототип суфражистки Иды Б. Уэлл, 2022 г. URL: <https://adindex.ru/news/adyummy/2022/01/19/302143.phtml> (дата обращения: 20.04.2022).
3. Горошко Е.И. Гендерная проблематика в языкознании // Введение в гендерные исследования: учеб. пособие: в 2-х ч. / под ред. И. Жеребкиной. СПб.: Алетейя. 2001. Ч. 1. С 508-542.
4. Директор колледжа получила 1 сентября 5 лет тюрьмы, 2003 г. URL: <https://ria.ru/20030901/427536.html> (дата обращения: 20.04.2022).
5. Кипервак Е.А. Предпосылки зарождения представлений о гендере в античной философии // Омский научный вестник. 2012. №3(109). С. 82-84.
6. Кирилина А.В. Гендер и язык. М: Языки славянской культуры, 2005. 624 с.

7. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: Учеб. пособие для студентов вузов. М: РОССПЭН, 2004. 255 с.
8. Кубрякова Е.С., Шахнарович А.М., Сахарный Л.В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. 238 с.
9. Очередное убийство женщины-полицейского в Кандагаре, 2016 г. URL: <https://aftag.info/ru/news/ocherednoe-ubiystvo-zhenshchiny-politseyskogo-v-kandagare> (дата обращения: 20.04.2022).
10. Пилот Нешат Джахандари, 2020 г. URL: <https://parstoday.com/ru/radio/iran-i109219> (дата обращения: 20.04.2022).
11. Скачкова И.И. Гендерная проблематика в зарубежном теоретическом языкознании: к истории вопроса // Вестник ТГЭУ. 2009. №4. С. 119-132.
12. Стюардессы Iberia наденут новую униформу, 2020 г. URL: <https://russpain.com/news/cultura/stjuardessy-iberia-nadenut-novuju-uniformu/> (дата обращения: 20.04.2022).
13. 'If I can get a plane into the sky, I can do anything': female Afghan pilot refuses to be grounded, 2021 г. URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2021/nov/16/mohadese-mirzaee-female-afghan-pilot-refuses-to-be-grounded-taliban> (дата обращения: 20.04.2022).
14. Black Journalist And Suffragette Ida B. Wells Honored With New Inspiring Women Series Barbie, 2022 г. URL: <https://www.kshb.com/ida-b-wells-honored-barbie-inspiring-women-doll/> (дата обращения: 20.04.2022).
15. Female police officer shot dead in Kandahar province, 2016 г. URL: <https://www.khaama.com/female-police-officer-shot-dead-in-kandahar-province-0334/> (дата обращения: 20.04.2022).
16. Headmistress who stole from school gets five years, 2003 г. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2003/sep/02/schools.ukcrime> (дата обращения: 20.04.2022).
17. Iberia stewardesses revolt over uniform of high heels, 2020 г. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/iberia-stewardesses-revolt-over-uniform-of-high-heels-0rc5pzgph> (дата обращения: 20.04.2022).
18. Jespersen O. The Woman // The Feminist Critique of Language / ed. by D. Cameron. London, 1998, pp. 225-241.

19. Online fame for Iran's female pilot Neshat Jahandari, 2019 г. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/online-fame-for-irans-female-pilot-neshat-jahandari-b6btl89vv> (дата обращения: 20.04.2022).

### References

1. «*Ya snova budu letat'*» – *pervaya zhenshchina-pilot Afganistana v interv'yuu BNR o svoem begstve ot talibov v Bolgariyu* ["I will fly again" – Afghanistan's first female pilot in an interview with BNR about her flight from the Taliban to Bulgaria], 2021. URL: <https://bnr.bg/ru/post/101568774/a-snova-budu-letaty-pervaa-jenshtina-pilot-afganistana-v-intervyu-bnr-o-svoem-begstve-ot-talibov-v-bolgariu> (accessed April 20, 2022).
2. *Barbie-feministka: Mattel vypustil prototip sufrazhistki Idy B. Uell* [Feminist Barbie: Mattel Launches Ida B. Well's Suffragette Prototype], 2022. URL: <https://adindex.ru/news/adyummy/2022/01/19/302143.phtml> (accessed April 20, 2022).
3. Goroshko E.I. Gendernaya problematika v yazykoznanii [Gender issues in linguistics]. *Vvedenie v gendernye issledovaniya* [Introduction to Gender Studies]. St. Petersburg: Aleteiya Publ., 2001, vol. 1, pp. 508-542.
4. *Direktor kolledzha poluchila 1 sentyabrya 5 let tyur'my* [College principal received 5 years in prison on September 1], 2003. URL: <https://ria.ru/20030901/427536.html> (accessed April 20, 2022).
5. Kipervak E.A. Predposylki zarozhdeniya predstavlenii o gen-dere v antichnoi filosofii [Prerequisites for the emergence of ideas about gender in ancient philosophy]. *Omskii nauchnyi vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 2012, no. 3(109), pp. 82-84.
6. Kirilina A.V. *Gender i yazyk* [Gender and language]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2005, 624 p.
7. Kirilina A.V. *Gendernye issledovaniya v lingvistike i teorii kommunikatsii* [Gender studies in linguistics and communication theory]. Moscow: ROSSPEN Publ., 2004, 255 p.
8. Kubryakova E.S., Shahnarovich A.M., Saharnyj L.V. *Chelovecheskii faktor v yazyke. Yazyk i porozhdenie rechi* [The human factor in language. Language and the production of speech]. Moscow: Nauka Publ., 1991, 238 p.

9. *Ocherednoe ubiystvo zhenshchiny-politseiskogo v Kandagare* [Another murder of a female police officer in Kandahar], 2016. URL: <https://aftag.info/ru/news/ocherednoe-ubiystvo-zhenshchiny-politseyskogo-v-kandagare> (accessed April 20, 2022).
10. *Pilot Neshat Dzhakhandari* [Pilot Neshat Jahandari], 2020. URL: <https://parstoday.com/ru/radio/iran-i109219> (accessed April 20, 2022).
11. Skachkova I.I. Gendernaya problematika v zarubezhnom teoreticheskom yazykoznanii: k istorii voprosa [Gender issues in foreign theoretical linguistics: on the history of the issue]. *Vestnik TGEU* [TGEU Bulletin], 2009, no. 4, pp. 119-132.
12. *Styuardessy Iberia nadenut novuyu uniform* [Iberia flight attendants to wear new uniforms], 2020. URL: <https://russpain.com/news/cultura/styuardessy-iberia-nadenut-novuju-uniformu/> (accessed April 20, 2022).
13. 'If I can get a plane into the sky, I can do anything': female Afghan pilot refuses to be grounded, 2021. URL: <https://www.theguardian.com/global-development/2021/nov/16/mohadese-mirzaee-female-afghan-pilot-refuses-to-be-grounded-taliban> (accessed April 20, 2022).
14. Black journalist and suffragette Ida B. Wells honored with new inspiring women series Barbie, 2022. URL: <https://www.kshb.com/ida-b-wells-honored-barbie-inspiring-women-doll/> (accessed April 20, 2022).
15. Female police officer shot dead in Kandahar province, 2016. URL: <https://www.khaama.com/female-police-officer-shot-dead-in-kandahar-province-0334/> (accessed April 20, 2022).
16. Headmistress who stole from school gets five years, 2003. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2003/sep/02/schools.ukcrime> (accessed April 20, 2022).
17. Iberia stewardesses revolt over uniform of high heels, 2020. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/iberia-stewardesses-revolt-over-uniform-of-high-heels-0rc5pzzgph> (accessed April 20, 2022).
18. Jespersen O. *The Woman. The Feminist Critique of Language* /ed. by D. Cameron. London, 1998, pp. 225-241.
19. Online fame for Iran's female pilot Neshat Jahandari, 2019. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/online-fame-for-irans-female-pilot-neshat-jahandari-b6btl89vv> (accessed April 20, 2022).

### ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Сапух Татьяна Викторовна**, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка.

*Оренбургский государственный университет  
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация  
tatsap@mail.ru*

**Черноусова Дарья Вадимовна**, студент

*Оренбургский государственный университет  
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация  
chernousovadv.2016@gmail.com*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Tatiana V. Sapukh**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English

*Orenburg State University  
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia  
tatsap@mail.ru*

*SPIN-code: 3631-6059*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8709-2312>*

*ResearcherID: X-2838-2019*

**Daria V. Chernousova**, student

*Orenburg State University  
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia  
chernousovadv.2016@gmail.com*

*ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6426-8773>*

Поступила 29.04.2022

После рецензирования 29.05.2022

Принята 09.06.2022

Received 29.04.2022

Revised 29.05.2022

Accepted 09.06.2022